

Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus przywoławszy je powiedział pozwólcie dzieciątkom przyjść do Mnie i nie zabraniajcie im bowiem takich jest Królestwo Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus jednak przywołał je i powiedział: Pozwólcie dzieciom przychodzić do Mnie i przestańcie im zabraniać, takich bowiem jest Królestwo Boże.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Jezus przywołał je mówiąc: Dopuszczcie dzieciom przychodzić do mnie i nie zabraniajcie im, bowiem takich jest królestwo Boga.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus przywoławszy je powiedział pozwólcie dzieciątkom przyjść do Mnie i nie zabraniajcie im bowiem takich jest Królestwo Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus natomiast przywołał ich i powiedział: Pozwólcie dzieciom przychodzić do Mnie, przestańcie im przeszkadzać, takich jak one jest Królestwo Boże.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale Jezus przywołał ich i powiedział: Pozwólcie dzieciom przychodzić do mnie i nie zabraniajcie im. Do takich bowiem należy królestwo Boże.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Jezus zwoławszy ich, rzekł: Dopuszczcie dziatkom przychodzić do mnie, a nie zabraniajcie im; abowiem takowych jest królestwo Boże.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz Jezus przyzwawszy ich, rzekł: Dopuszczcie dziateczkom przychodzić do mnie, a nie zabraniajcie im: abowiem takowych jest królestwo Boże.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jezus zaś przywołał je do siebie, mówiąc: Pozwólcie dzieciom przychodzić do Mnie i nie przeszkadzajcie im: do takich bowiem należy królestwo Boże.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jezus zaś przywołał je i rzekł: Pozwólcie dzieciom przychodzić do mnie i nie zabraniajcie im. Albowiem do takich należy Królestwo Boże.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus jednak przywołał je i powiedział: Pozwólcie dzieciom przychodzić do Mnie i nie zabraniajcie im, bo do takich jak one należy Królestwo Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus zaś przywołał je, mówiąc: „Pozwólcie dzieciom przychodzić do Mnie, nie zabraniajcie im, gdyż do takich należy królestwo Boże.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus jednak przywołał je i powiedział: „ Pozwólcie dzieciom przychodzić do mnie, nie zabraniajcie im, bo do takich należy królestwo Boże.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A Jezus przyzwawszy ich, rzekł: Dopuszczcie dziateczkam przyść do mnie, i nie hamujcie ich; abowiem takowych jest ono Królestwo Boże.

¹⁾ <x>500 3:3-5</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz Jezus przywołał je do siebie i rzekł: - Pozwólcie dzieciom przyjść do Mnie i nie przeszkadzajcie im, bo do takich należy królestwo Boże.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А Ісус покликав їх та й каже: Пустіть, хай діти до мене приходять і не бороніть їм, бо Царство Боже - для них.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zaś Iesus wezwał istotnie do siebie one, powiadając: Puśćcie od siebie te dzieci aby mogły przychodzić istotnie do mnie i nie przeszkadzajcie one, bowiem takich to jakościowo jest ta królewska władza tego boga.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Jezus przywołał je, mówiąc: Pozwólcie przychodzić do mnie dzieciom i je nie powstrzymujcie; bowiem takich jest Królestwo Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua jednak przywołał dzieci do siebie i rzekł: "Pozwólcie dzieciom przychodzić do mnie i nie czyńcie im przeszkód, bo Królestwo Boże należy do takich jak one.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus jednak przywołał dzieciątka do siebie i rzekł: "Pozwólcie małym dzieciom przychodzić do mnie i nie próbujcie ich zatrzymywać. Do takich bowiem należy królestwo Boże.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Widząc to, Jezus przywołał je do siebie, i rzekł: —Nie zabraniajcie dzieciom przychodzić do Mnie, gdyż do takich jak one należy królestwo Boże.